

**PHỤ LỤC 01/ APPENDIX 01**

Số \_\_\_\_\_

(đính kèm Hợp đồng thế chấp máy móc, thiết bị số \_\_\_\_ ngày \_\_\_\_)

(Detail Appendix of the Machinery, Equipment Mortgage Agreement No \_\_date \_\_\_\_)

**NGÂN HÀNG SINOPAC - Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh**

***BANK SINOPAC - Ho Chi Minh City Branch***

Phụ lục Hợp đồng thế chấp máy móc, thiết bị này được lập và ký vào ngày \_\_\_\_ tháng \_\_\_\_ năm 20\_\_ tại Tp. Hồ Chí Minh, nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam giữa: **NGÂN HÀNG SINOPAC - CHI NHÁNH THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH** và [COMPANY NAME] (“Phụ Lục Hợp Đồng”) là một phần không tách rời của Hợp đồng thế chấp máy móc, thiết bị số \_\_\_\_ ký ngày \_\_\_\_ giữa BSP và Bên Thế Chấp (“Hợp Đồng Thế Chấp”)

*Appendix of the Machinery, Equipment Mortgage Agreement No. [\_\_\_\_\_] signed on \_\_\_\_\_ at Ho Chi Minh City, Vietnam between **BANK SINOPAC – HO CHI MINH CITY BRANCH and [COMPANY NAME]** (hereinafter referred as “ Appendix”) is an integral part of the Machinery, Equipment Mortgage Agreement No. [\_\_\_\_\_] signed on \_\_\_\_\_ (hereinafter referred as “Mortgage Agreement”)*

Các Bên đồng ý ký Phụ Lục Hợp Đồng này theo những điều khoản và điều kiện sau:

*Both parties agree to sign to the Appendix upon the terms and conditions set forth below:*

1. Bên Thế Chấp đồng ý thế chấp và cam kết bảo quản các tài sản có đặc điểm sau đây theo Điều 1 và các nội dung khác của Hợp Đồng Thế Chấp<sup>1</sup>:

*The Pledgor agree to mortgage the following asset to BSP (“mortgaged asset”) with the following detail as prescribed at Article 1 and other contents of the Mortgage Agreement:*

<b>STT/ No.</b>	<b>Mô tả tên TSTC/Description of mortgaged asset</b>	<b>Đặc điểm kỹ thuật/Số hiệu/Xuất xứ Technical description/Index/Origin</b>	<b>Đơn vị tính/ Unit</b>	<b>Số lượng/ Quantity</b>
01				
02				
...				

<sup>1</sup> Áp dụng đối với thế chấp máy móc, thiết bị.

2. Bên Thế Chấp bàn giao cho BSP giữ các giấy tờ chứng minh quyền sở hữu TSTC của Bên Thế Chấp như sau:<sup>2</sup>

*The Property Document shall be delivered to BSP by the Mortgagor, including:*

<b>STT/ No</b>	<b>Loại chứng từ/giấy tờ <i>Type of documents/certificate</i></b>	<b>Số hiệu của chứng từ/ <i>Index of document</i></b>	<b>Ngày phát hành chứng từ/ <i>Date of issuance</i></b>	<b>Cơ quan phát hành chứng từ/giấy tờ/ <i>Issued by</i></b>	<b>Số lượng / <i>Quantity</i></b>	<b>Tình trạng chứng từ<sup>3</sup> <i>Status of documents</i></b>
01						
02						
...						

3. Các cam kết khác:

*Other commitments*

- 3.1. Theo Hợp Đồng này, các từ và cụm từ viết hoa, trừ khi được quy định khác, sẽ có nghĩa như được quy định tại Hợp Đồng Thế Chấp;

*Under this Agreement, capitalized words and phrases, unless otherwise specified, shall have the same meaning as those set forth in the Mortgage Agreement;*

- 3.2. Các điều khoản khác của Hợp Đồng Thế Chấp không thay đổi, Phụ Lục Hợp Đồng này là một phần không tách rời Hợp Đồng Thế Chấp và có hiệu lực kể từ ngày ký và chỉ chấm dứt hiệu lực khi Hợp Đồng Thế Chấp hết hiệu lực.

*Notwithstanding any other provisions of the Agreement, the Appendix is an integral part of the Mortgage Agreement shall become effective from the date of signing and only ceases to be effective when the Mortgage Agreement expires.*

- 3.3. Phụ Lục Hợp Đồng này được lập song ngữ bằng tiếng Anh và tiếng Việt; trong trường hợp có sự khác nhau giữa nội dung tiếng Anh và nội dung tiếng Việt thì nội dung tiếng Việt có giá trị áp dụng và là căn cứ pháp lý để giải quyết các quyền và nghĩa vụ của Bên Thế Chấp và BSP theo Hợp Đồng này.

*This Appendix are made in bilingual English and Vietnamese; in the event of any inconsistency between the English and the Vietnamese contents, the Vietnamese*

<sup>2</sup> Áp dụng cho trường hợp thế chấp (1) máy móc, thiết bị; và (2) quyền sử dụng đất, nhà ở và tài sản khác gắn liền với đất.

<sup>3</sup> Ghi rõ bản gốc, bản sao y có chứng thực hoặc bản sao của Bên Thế Chấp xác nhận.

*content will prevail and will be the legal basis for resolving the rights and obligations of the Mortgagor and the BSP in accordance with this Agreement.*

3.4. Phụ Lục Hợp Đồng này gồm \_\_\_ trang, được lập thành \_\_\_ bản và có giá trị như nhau.

*The Appendix is made in \_\_\_ pages, \_\_\_\_\_ copies, with equal validity.*

- a. BSP giữ \_\_\_ bản;  
*BSP keeps \_\_\_\_\_ copies.*
- b. Bên Thế Chấp giữ \_\_\_ bản;  
*Pledgor keeps \_\_\_\_\_ copies.*
- c. Tổ chức hành nghề công chứng giữ \_\_\_ bản;  
*Notarization center keep \_\_\_\_\_ copy;*

Các bên đã đọc lại Phụ Lục Hợp Đồng này, đã hiểu rõ đầy đủ quyền lợi, nghĩa vụ của mình, hậu quả pháp lý của việc giao kết Phụ Lục Hợp Đồng này, cam kết thực hiện đúng và cùng ký tên dưới đây.

*The parties have read the Appendix, fully understand their rights, obligations, legal consequences of entering into this Appendix, and undertaken to comply with the Appendix and sign below.*

**Đã ký thay mặt và đại diện cho BSP**

**SIGNED AND SEALED BY**

*for and on behalf of the Bank*

**Đã ký thay mặt và đại diện cho Bên Thế Chấp**

**SIGNED AND SEALED BY**

*for and on behalf of the Mortgagor*